

ISSN 1562-1391

ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ

---

№ 2 (26). 2007

---

ИНСТИТУТ  
ИНОСТРАННЫХ  
ЯЗЫКОВ

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ НАУК

ИНСТИТУТ  
ЯЗЫКОЗНАНИЯ  
РАН

МОСКВА

ISSN 1562-1391

# Journal of Philology

*Scientific Journal*

**№ 2 (26) 2007**

Established in 1999  
Published thrice a year

Founded by  
the Institute of Foreign Languages

Edited jointly with  
the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences  
&  
Russian Academy of Linguistics

Editors-in-Chief

**E.F. Volodarskaya**  
Institute  
of Foreign Languages  
Russian Academy of Linguistics

**V.A. Vinogradov**  
Institute of Linguistics  
of the Russian Academy of Sciences  
Russian Academy of Linguistics

Deputy Editor-in-Chief  
**V.Yu. Mikhalkenko**

Executive Editors

**I.G. Sorokina**

**T.B. Kryuchkova**

Editorial Board

Vyach.Vs. Ivanov, A.B. Kudelin, Yu.S. Stepanov, E.P. Chelyshev, Yu.L. Vorotnikov,  
V.M. Alpatov, T.V. Balashova, V.Z. Demyankov, M.I. Isayev, E.S. Kubryakova, M.V. Oreshkina,  
M.L. Remnyova, N.N. Semenyuk, I.P. Tarasova, M.Ya. Tsvilling, I.I. Chelysheva, J. Roberts (Great Britain)

Moscow

© Institute of Foreign Languages, 2007  
© Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, 2007  
© Russian Academy of Linguistics, 2007

# Вопросы филологии

*научный журнал*

**№ 2 (26) 2007**

Основан в 1999 г.  
Выходит три раза в год

Учредитель  
**Институт иностранных языков**

Издается совместно с **Институтом языкоznания**  
**Российской академии наук**  
и  
**Российской академией лингвистических наук**

Главные редакторы

**Э.Ф. Володарская**  
Институт иностранных языков  
Российская академия лингвистических наук

**В.А. Виноградов**  
Институт языкоznания РАН  
Российская академия лингвистических наук

Заместитель главного редактора  
**В.Ю. Михальченко**

Ответственные секретари

**И.Г. Сорокина**

**Т.Б. Крючкова**

## Редакционная коллегия

Вяч.Вс. Иванов, А.Б. Куделин, Ю.С. Степанов, Е.П. Чельшев, Ю.Л. Воротников,  
В.М. Алпатов, Т.В. Балащова, В.З. Демьянков, М.И. Исаев, Е.С. Кубрякова, М.В. Орешкина,  
М.Л. Ремнева, Н.Н. Семенюк, И.П. Таракова, М.Я. Цвиллинг, И.И. Чельшева, Дж. Робертс (Великобритания)

**Москва**

© Институт иностранных языков, 2007  
© Институт языкоznания Российской академии наук, 2007  
© Российская академия лингвистических наук, 2007

## CONTENTS

No 2 (26) 2007

## THEORETICAL PROBLEMS OF LINGUISTICS

<b>Ananina M.A.</b> Content Contrast as the Basis of Cohesion and Coherence of a Literary Text (on the example of analysis of S. Maugham's novel "Cakes and ale or the Skeleton in the cupboard") .....	6
<b>Vdovichenko A.V.</b> "Word" in L.Wittgenstein's Philosophy of Language: between Communicative and Objective Understanding .....	13
<b>Kotova L.N.</b> On the Means of Achieving Harmony in "the Author – the Addressee" Dialogue: Explanatory Metatext .....	21

## SOCIOLINGUISTICS. PSYCHOLINGUISTICS

<b>Bubnova I.A.</b> The Subjective Meaning of a Word: the Structure and its Peculiarities .....	30
<b>Khilkhanova E.V.</b> The Buryat Language as an Ethnic Symbol (on the Basis of a Sociolinguistic Research) .....	37

## LANGUAGES OF THE PEOPLES OF THE WORLD

<b>Kazakevich O.A., Itkin I.L., Mitrofanova N.K., Reutt T.E.</b> Multimedia Database of Evenki Local Dialects and Standard Evenki.....	42
<b>Karpukhina T.P.</b> Morphemically Related Antonyms in the Texts of English Fiction .....	48
<b>Nazarova Z.O.</b> Ethnolinguistic Analysis of the Vocabulary Connected with the Birth of a Child and Giving a Name to the Baby (on the material of the Ishkashim language) .....	55

## PROBLEMS OF TRANSLATION

<b>Nuriev V.A.</b> Additions in Literary Translation: a Translation Device or a Kind of the Translator's Error? .....	67
---	----

## LITERARY STUDIES

<b>Komarov S.G.</b> The Parable Chronotop in J.B. Priestley's Drama .....	74
<b>Selemeneva M.V.</b> A Typology of Characters of Yu.V. Trifonov's Short Stories and Novels (on the dominant / peripheral women types) .....	82

## LINGUOCULTUROLOGY

<b>Ter-Sarkisyants A.E.</b> The Culture of Ancient Armenia .....	89
--	----

## EDUCATIONAL LINGUISTICS

<b>Kornienko E.R.</b> On the Use of Folklore Texts in the Process of Teaching Russian as a Foreign Language .....	100
---	-----

## YOUNG SCHOLAR'S TRIBUNE

<b>Mishukova D.D.</b> Typical Structural Patterns and Grammatical Functions of Classifiers in the Vietnamese Language.....	106
<b>Fagnisse D.S.</b> Distributive Analysis of Intransitive and Extraneous Cases.....	113

## REVIEWS AND BIBLIOGRAPHY

<b>Kryuchkova T.B.</b> Rec. ad op.: Bytkeeva A.N. The Kalmyk Language Today (sociolinguistic aspect). M.: Nauka, 2006. 364 p. ....	118
<b>Yurieva N.M.</b> Rec. ad op.: Sigal K.Ya. Syntactical Sketches / RAS, Institute of Linguistics. M.: Academy of Humanitarian Research, 2006. 153 p. ....	121

## SCIENTIFIC LIFE

International Scientific-Practical Conference "Preservation and Development of Native Languages in the Conditions of a Multinational State: Problems and Prospects" (Kazan, June 2006) .....	126
VI <sup>th</sup> Readings Devoted to Academician G.V. Stepanov "Language and Culture" (on the material of Romance-German and Oriental Languages) (Moscow, April 2007).....	127
XXV <sup>th</sup> International Linguistic Exhibition "Explorations-2007" (Paris, France, 24–27 January 2007) .....	128

<b>In Memory of Valentin Aleksandrovich Efimov</b> .....	130
<b>In Memory of Boris Petrovich Narumov</b> .....	133

## СОДЕРЖАНИЕ

*Номер 2 (26) 2007***ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ**

<b>Ананьина М.А.</b> Содержательный контраст как основа связности художественного текста (на примере романа С. Моэма «Пироги и пиво, или Скелет в шкафу») .....	6
<b>Вдовиченко А.В.</b> «Слово» в философии языка Л. Витгенштейна: между коммуникативным и объективным пониманием ....	13
<b>Котова Л.Н.</b> К вопросу о средствах гармонизации диалога «автор–адресат»: пояснительный метатекст .....	21

**СОЦИОЛИНГВИСТИКА. ПСИХОЛИНГВИСТИКА**

<b>Бубнова И.А.</b> Субъективное значение слова: структура и ее особенности .....	30
<b>Хилханова Э.В.</b> Бурятский язык как этнический символ (по результатам социолингвистического исследования) .....	37

**ЯЗЫКИ НАРОДОВ МИРА**

<b>Казакевич О.А., Иткин И.Л., Митрофанова Н.К., Реутт Т.Е.</b> Мультимедийная база данных эвенкийских говоров и эвенкийский литературный язык .....	42
<b>Карпухина Т.П.</b> Отношения антонимии между словами, связанными морфемным повтором, в английской художественной прозе.....	48
<b>Назарова З.О.</b> Этнолингвистический анализ лексики, связанной с рождением и наречением ребенка (на материале ишкашимского языка) .....	55

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА**

<b>Нуриев В.А.</b> Добавления в художественном переводе: прием или ошибка?.....	67
---	----

**ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ**

<b>Комаров С.Г.</b> Притчевый хронотоп в драматургии Дж.Б. Пристли .....	74
<b>Селеменева М.В.</b> Проблема типологии персонажей городской прозы Ю.В. Трифонова (к вопросу о доминантных/периферийных моделях женственности в литературе XX в.).....	82

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ**

<b>Тер-Саркисянц А.Е.</b> Культура Древней Армении (этнолингвистические аспекты).....	89
---	----

**ЛИНГВОДИДАКТИКА**

<b>Корниенко Е.Р.</b> Использование фольклорных текстов в преподавании русского языка как иностранного .....	100
--	-----

**ТРИБУНА МОЛОДОГО УЧЕНОГО**

<b>Мишукова Д.Д.</b> Структурные типы именной синтагмы и грамматические функции классификаторов вьетнамского языка ..	106
<b>Фагниссе Д.С.</b> Дистрибутивный анализ внешнеместных и внутреннеместных падежей в финском языке .....	113

**КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ**

<b>Крючкова Т.Б.</b> Рец. на кн.: Биткеева А.Н. Калмыцкий язык в современном мире (социолингвистический аспект). М.: Наука, 2006. 364 с. ....	118
<b>Юрьева Н.М.</b> Рец на кн.: Сигал К.Я. Синтаксические этюды / Рос. акад. наук, Ин-т языкознания. М.: Акад. гуманитар. исслед., 2006. 153 с. ....	121

**НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ**

Международная научно-практическая конференция «Сохранение и развитие родных языков в условиях многонационального государства: проблемы и перспективы» (Казань, июнь 2006 г.) .....	126
VI Степановские чтения «Язык и культура» на материале романо-германских и восточных языков (Москва, апрель 2007 г.).....	127
XXV Международная лингвистическая выставка «Эксполанг-2007» (Париж, Франция, 24–27 января 2007 г.).....	128

<b>Памяти Валентина Александровича Ефимова</b> .....	130
<b>Памяти Бориса Петровича Нарумова</b> .....	133